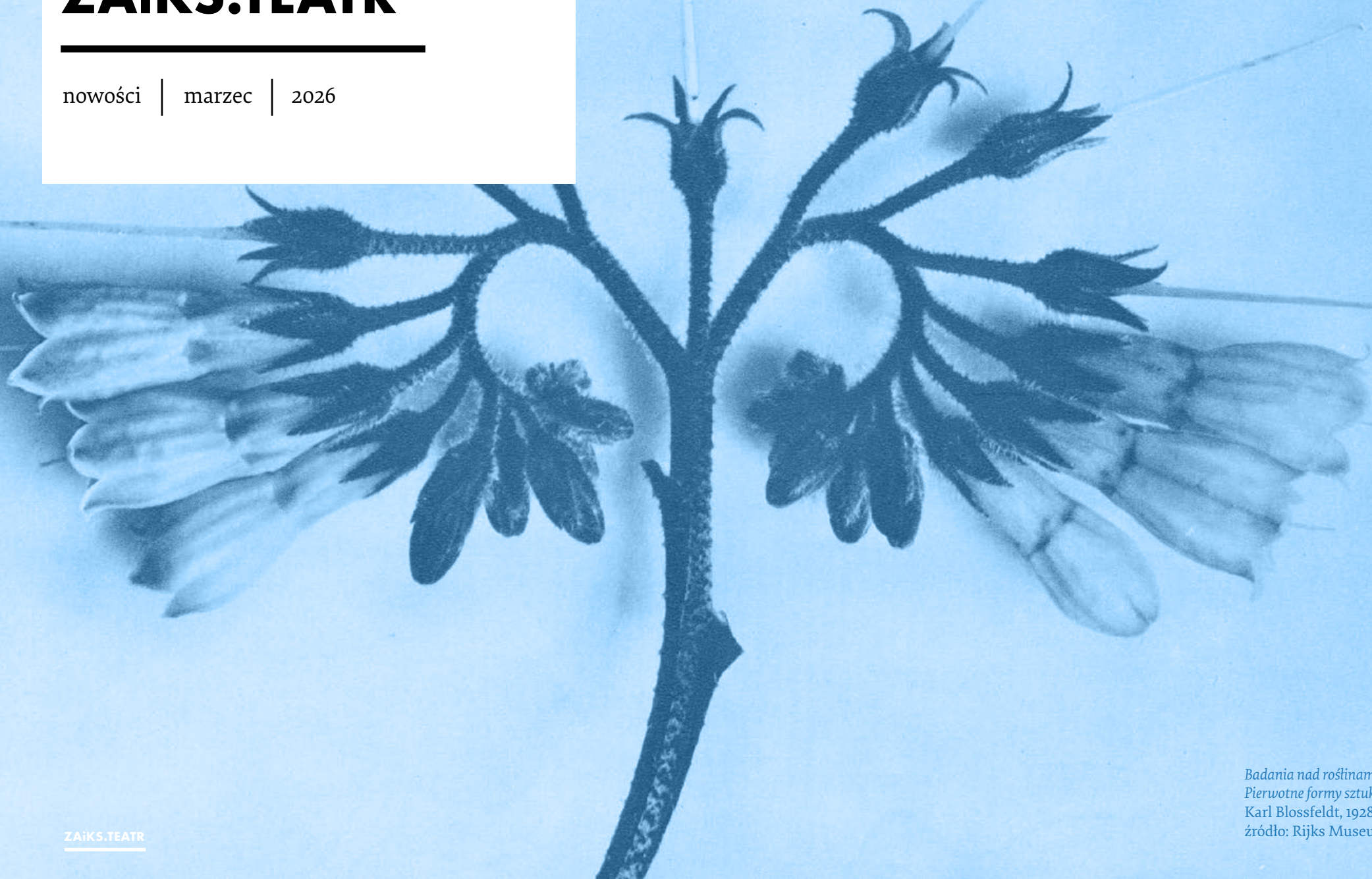


ZAİKS.TEATR

nowości | marzec | 2026



Szanowni Państwo!

prezentujemy nowości w bibliotece ZAiKS-u. W tym numerze proponujemy przekłady sztuk autorów: z Francji, Niemiec, Litwy, Finlandii oraz dwie nowe sztuki Iwana Wyrpajewa a także nowe tłumaczenie klasyka Pierre Corneilla.

Zachęcamy do zapisywania się na nasz newsletter na stronie www.zaiksteatr.pl. Co miesiąc otrzymają Państwo informator „ZAiKS. Teatr. Nowości” z opisami nowych utworów w naszej bibliotece. Przesyłamy również kwartalny biuletyn „ZAiKS.Teatr”, w którym można znaleźć wywiady z twórcami, informacje o festiwalach i premierach autorów związanych z ZAiKS-em.

zaiksteatr.pl

Kaszalot
Johannes van der Spyck, 1736 - 1761
źródło: Rijks Museum

Iwan Wyrpajew JEDYNE NAJWYŻSZE DRZEWA NA ZIEMI

Tłumaczenie: Agnieszka Lubomira Piotrowska

To pełna humoru (również czarnego), absurdu i filozoficznej głębi opowieść o współczesnym człowieku zagubionym w świecie sprzeczności, fałszywych emocji i nieustannego poszukiwania sensu. W bezlitosnym, a zarazem zabawnym tekście bohaterowie obnażają paradoksy codzienności, prowadząc widza od śmiechu do wzruszenia – i z powrotem. Bohaterki Dorothy i Sandy to błyskotliwe, ironiczne, momentami okrutnie szczere młode kobiety. Co tydzień spotykają się, aby komentować chaos współczesności i wyśmiewać jego absurdy. Bonch – mężczyzna, który stracił syna codziennie modli się pod drzewem, uchodząc za ekscentryka... Choć być może to właśnie on widzi prawdę, której inni nie chcą dostrzec.

W pozornie prostych rozmowach mieszają się śmiech i lęk, codzienność i metafizyka. Wyrpajew traktuje język jak instrument – buduje napięcie rytmem, powtórzeniami, przewrotnymi metaforami. To sztuka, która nie boi się zadawać trudnych pytań:

Kim jestem? W co wierzę? Dokąd zmierzam?

Czy prawda wciąż ma wartość?

[2 role kobiece, 1 rola męska]

Iwan Wyrpajew

MAHAMAYA ELECTRONIC DEVICES

Tłumaczenie: **Agnieszka Lubomira Piotrowska**

Przenikliwy tekst złożony z szybkich pytań i odpowiedzi, podejmujący najważniejsze problemy naszych czasów dotyczące społeczeństwa, psychologii, duchowości, sztucznej inteligencji, tożsamości, życia i śmierci, a także miłości. To połączenie rozrywki, treningu psychologicznego, duchowych poszukiwań i unikalnego doświadczenia.

Mahamaya Electronic Devices była wystawiana w językach: angielskim, ukraińskim, rumuńskim, rosyjskim i litewskim, pokazując, jak pewne pytania rezonują ze wspólnym ludzkim doświadczeniem.

Tekst skierowany do współczesnego, progresywnego widza, „dla którego ekran komputera czy atmosfera szklanego biurowca to codzienność, ale który jednocześnie szuka odpowiedzi na pytania dotyczące świata, w którym żyje i który pomaga współtworzyć” – podkreśla sam autor.

[2 role kobiece, 2 role męskie]



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*

Pierre Corneille HORACJUSZ

Tłumaczenie: **Jerzy Radziwiłłowicz**

Nowy wybitny przekład klasycznego dzieła.

Rzym i Alba stoją na krawędzi eskalacji zbrojnego konfliktu. Wojna może być długa i wyniszczająca. Politycy postanawiają zatem, że zwycięzców wyłoni pojedynek. Przeciw sobie stanąć mają dwie rodziny, związane dotąd więzami miłości i przyjaźni. Czy patriotyzm i zbrodnia mogą iść w parze, a za miłość można karać, jak za zdradę?

Horacjusz to historia o tym, jak wojna niszczy uczucia i gubi ludzi w imię nieprawdziwych wartości, utożsamianych z interesem państwa. To sztuka o polityce, która zazwyczaj przerasta polityków i popycha ich do bezwzględnego manipulowania obywatelami. To także utwór, który zadaje pytanie o istotę patriotyzmu: czy Horacjusz jest bohaterem? A jeśli nie jest? Kto o tym zdecyduje? Kto oceni, ile wart jest honor w starciu z polityką?

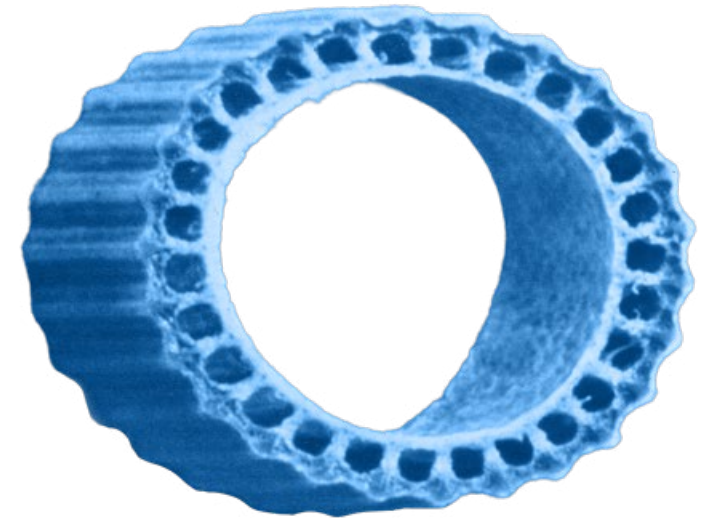
[3 role kobiece, 6 ról męskich]

Jean-Claude Grumberg W ZAWIESZENIU

Tłumaczenie: **Witold Stefaniak**

Sztuka napisana na dwoje bohaterów. Pewne małżeństwo: staruszka i staruszek widzą, jak ich rodzinne życie zostaje wywrócone do góry nogami, gdy ich czterdziestoletni syn wraca, by zamieszkać z nimi i całe dni spędza zamknięty w swoim pokoju. Sytuacja, w której się znaleźli stopniowo odsłania przed widzami ich skrywane problemy, napięcia i rodzinne brudy, pozwalając zajrzeć za fasadę pozornie zwyczajnej codzienności.

[1 rola kobieca, 1 rola męska]



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*

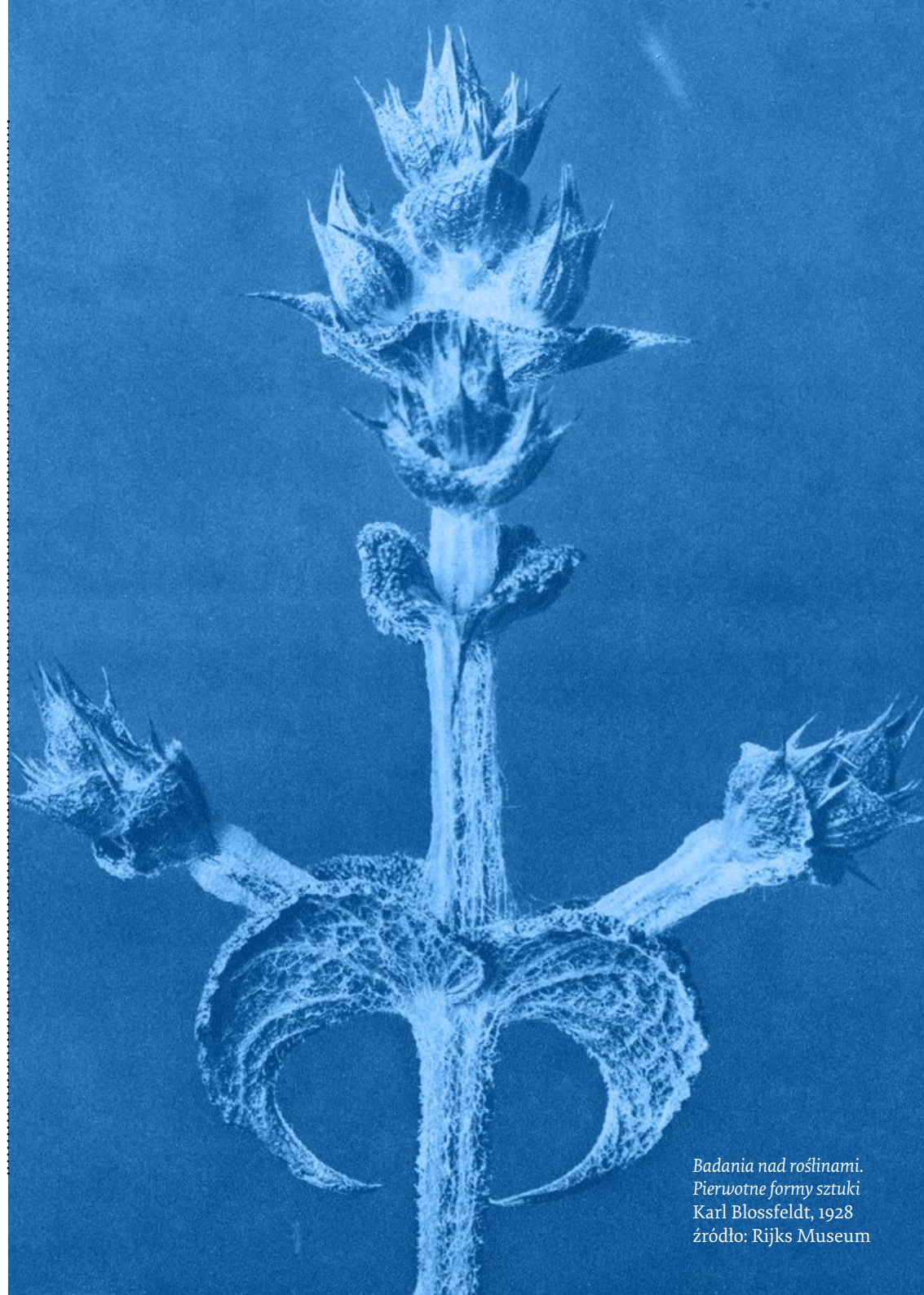
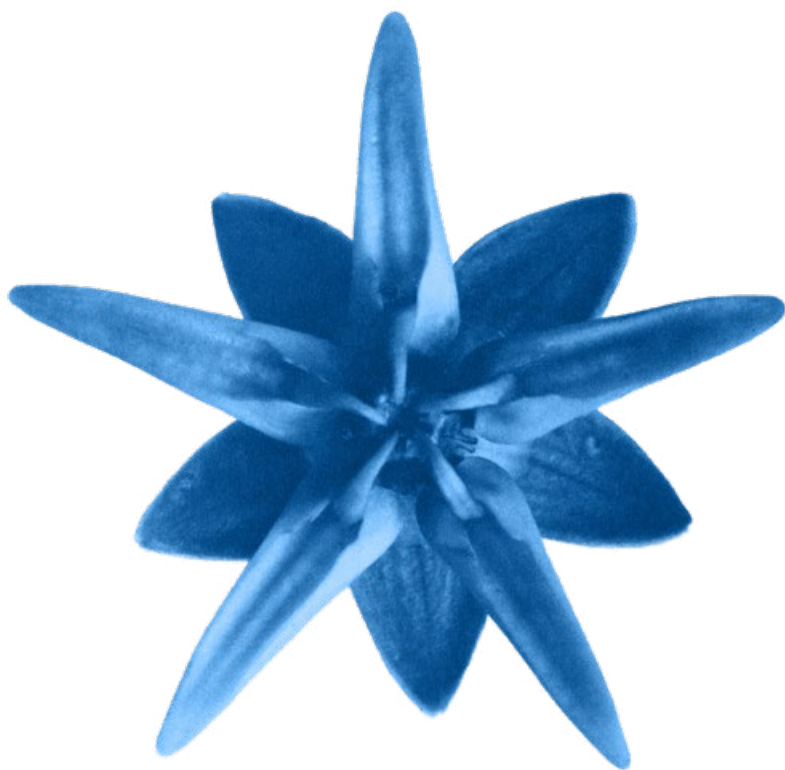
Samuel Benchetrit

NAJBLIŻSI

Tłumaczenie: **Witold Stefaniak**

Najnowsza sztuka francuskiego dramaturga, scenarzysty, reżysera i aktora. Dysfunkcyjna rodzina, która rzadko się ze sobą widuje: ojciec, matka, dwaj bracia Max i Jerome oraz jego żona Alice, będzie musiała zjednoczyć się z powodu wydarzenia, które odmieni ich życie. Ten wieczór zapowiada wiele niespodzianek; między nieporozumieniami, śmiechem a miłością.

[2 role kobiece, 3 role męskie]



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*

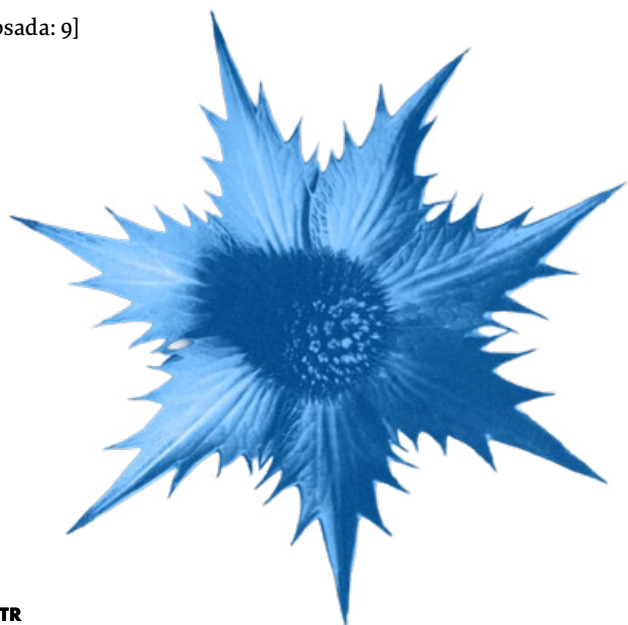
Daniel Wisser

WITAMINOWE KŁAMSTWO: KOMEDIA W PIĘTNASTU OBRAZACH

Tłumaczenie: **Ryszard Wojnakowski**

Błyskotliwa analiza skutków pandemii w obyczajowości i psychice ludzi. Carla pragnie wielkiej katastrofy, aby stać się wolną, wolną od zobowiązań, relacji i niezmienniej codzienności, która nadaje jej życiu ostatnią odrobinę struktury. Śledzimy Carlę w tej codzienności, którą opisuje swojej terapeutce, pani Klarfeldt, podczas rozmów telefonicznych. W ten sposób coraz głębiej wnikamy w prawdziwy dramat Carli, który miał miejsce wiele lat temu między nią a jej matką, którą odwiedza w domu spokojnej starości. Zarówno matka, jak i córka czują się winne śmierci męża i ojca. Jednak o tym się nie rozmawia. Nieszczęśliwa więź, która łączy tę małą rodzinę, jest źródłem pragnienia katastrofy i nerwowego, fobiczno-neurotycznego stanu Carli.

[łączna obsada: 9]



Mikko Saarinen

DIVA

Tłumaczenie: **Agnieszka Lubomira Piotrowska**

Dziennikarz przyszedł do nieco zapomnianej gwiazdy filmowej na wywiad, a ona jest nieprzytomna, z mieszkania wydobywa się gaz.

Wydaje się, że nie łączy ich nic poza pracą, ale sprawy okazują się znacznie bardziej skomplikowane. Nie ma zamówienia na wywiad. Motywy Danny'ego są osobiste: kiedy był nastolatkiem, spędził noc z dorosłą kobietą, gwiazdą filmową, przyjaciółką zamożnego ojca. Czuł, że został wykorzystany, a to doświadczenie na zawsze podważyło jego pewność siebie. Kiedy po wielu latach psychoterapii Danny znalazł przyczynę problemów, postanowił skonfrontować się z Lindą i dowiedział się, że ona nawet nie pamięta młodego kochanka.

[1 rola kobieca, 1 rola męska]



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*

Marius Ivaškevičius
21 st CENTURY
ALBO CIERPIENIA CORNELII HOLZINGER

Tłumaczenie: **Agnieszka Lubomira Piotrowska**

Cornelia Holzinger, pięćdziesięcioletnia aktorka z Berlina próbuje odnaleźć się w świecie Instagrama i mediów społecznościowych. Zazdrości młodej aktorce Yang Ge popularności i czuje, że jako przedstawicielka starszego pokolenia traci popularność. W teatrze uczestniczy w nowoczesnej, feministycznej realizacji, która dodatkowo ją frustruje.

Bohaterka zaczyna dokumentować swoje życie i emocje, chcąc „przeprogramować mózg” i nauczyć się funkcjonować w świecie krótkich form i natychmiastowych reakcji. Spotkanie z byłym mężem Felixem oraz digitalizacja jej starych kaset uświadamiają jej, że przeszłość została zredukowana do pliku, a dawna intensywność życia minęła.

Po serii konfrontacji z młodym pokoleniem i własnymi lękami Cornelia postanawia zaakceptować brutalną, cyfrową rzeczywistość XXI wieku i spróbować odnaleźć w niej nowe miejsce dla siebie.

[2 role kobiece, 1 rola męska]



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*

Zachęcamy do skorzystania z zasobów
biblioteki ZAiKS-u i bogactwa internetowej
bazy tytułów na stronie

www.zaiksteatr.pl



*Badania nad roślinami.
Pierwotne formy sztuki
Karl Blossfeldt, 1928
źródło: Rijks Museum*